

우리의 吏讀鄉藥名이 일본의 본초학에 미친 영향

洪 文 和

서울대학교 생약연구소

The Influence of "Hyang-yak-myeong", Korean *Idu* Herbal Common Names, upon Japanese Herbals

Moon Wha HONG

Natural Products Research Institute, Seoul National University, Seoul, Korea

Syllabary called *Idu* that used the Chinese characters to transcribe the sounds of Korean was superseded by the Korean alphabet in the 15th century. In the middle of Koryo Dynasty, "Hyang-yak-myeong"(鄉藥名), the *Idu* common names of herbs began to appear in herbal books of Korea as the synonyms of the Chinese names. Those *Idu* names were also introduced by the Japanese herbals such as "Honzo-komoku-keimo" (本草綱目啓蒙), and it is interesting to point out that some of them were mistakenly cited in the books for lack of the knowledge of Korean language.

서 론

金斗鍾의 韓國醫學史에 의하면 鄉藥이란 말은 제나라에서 나는 藥材를 가리킨 것인데 중국에서 수입되는 약을 唐藥이라고 부르는데 대한 제나라 약의 총칭이라고 하였다¹⁾.

이 말은 高麗中期 後半기에 鄉藥救急方이 간행되면서부터 널리 알려진 것인데 그후 高麗末頃に 이르러서는 그 지식이 擴充되어 수종의 鄉藥方書들을 보게 되었으며 近世朝鮮의 건국 후에도 鄉藥의 채집과 이용에 관한 권장의 방법을 계속하였다.

이와같은 史實은 우리나라가 高麗中期로부터 중래의 唐材依存으로부터 벗어나 자국산의 약재로서 자국민의 질병을 치료하고자 하는 의료의 자주성확립을 醫療政策으로 삼았던 증거이며 자랑스러운 사실이라고 아니할 수 없다.

이와같은 鄉藥의 자립을 위하여

1) 鄉藥方書의 刊行 2) 鄉藥의 감별을 위한 전문가의 국외과견 3) 鄉藥分布의 실태조사 4) 鄉藥材의 種養 및 재배의 권장 5) 鄉藥의 재배 및 채취 등에 관한 指導 6) 鄉藥과 唐材와의 藥効對照試驗 등을 實施한 當時의 政府의 醫藥政策은 지금으로써도 나무랄데 없는 適切한 것이었다고 할 수 있겠다.

刊行된 鄉藥方書로는 前記한 鄉藥救急方을 비롯하여 三和子鄉藥方, 鄉藥古方, 鄉藥惠民方 및 近世 世宗朝의 鄉藥採取月令, 鄉藥集成方 등을 대표적인 것으로 들 수 있다.

이와같은 鄉藥方書들은 鄉藥의 鑑別과 普及을 위하여 鄉藥救急方에서부터 우리나라 固有名인 鄉名을 漢藥名에 併記하기 시작하였으며 이는 우리나라 本草學의 主體性確立의 시초라고 보아 획기적인 것으로 평가할 만하다.

鄉藥救急方 出刊당시는 아직 한글이 創制되어 있지 않았기 때문에 鄉名을 漢字를 사용하여 吏讀로 표현하였으며 이와같은 吏讀鄉名의 연구는 당시의 본초명의 구명 및 吏讀式 漢字 사용법을 밝히는 데 귀중한 자료가 되고 있다.

그후 訓民正音의 創制頒布와 더불어 각종 醫方書의 諺譯이 간행되고 東醫寶鑑, 濟衆新編 등 漢文醫方書에도 한글로 된 鄉藥名이 併記되게 된 것은 자주적인 약학의 발전과 의료의 보급을 위한 또하나의 획기적 진전이라 할 수 있겠다.

이와 같은 우리의 醫方書가 일본에도 轉出되어 일본의 학발전에 큰 도움을 주었음은 일본의 본초서에 우리의 吏讀鄉藥名까지도 인용되어 있는 사실로 미루어 짐작할 수 있다.

吏讀鄉藥名의 解讀에 관한 연구로는 이미 우리의 李德鳳²⁾의 鄉藥救急方, 일본의 小倉進平³⁾의 鄉藥採月令 및 鄉藥集成 등에 대한 浩瀚精緻한 연구가 있다.

이와같은 연구들의 내용을 綜說하는 동시에 吏讀鄉藥名이 일본의 본초학에 미친 영향에 관하여 약간의 추가를 할려고 하는것이 이 소론의 의도인 것이다.

본초의 吏讀鄉名

醫方書에 吏讀鄉藥名이 병기된 시초는 鄉藥救急方에서 비롯되며 이 책은 藥材의 자금자족을 위하여 高宗年間(1214~1259)에 大藏都監에서 간행된 것이며 李朝太宗 17년 丁酉 7월에 義興縣(경상도)에서 縣監 崔自河에 의하여 重刊되었다.

重刊版의 尹祥의 跋文가운데 「...所載諸藥皆東人易知易得之物」이라는 句節이 있듯이 韓土에 자연 생육하거나 또는 재배되고 있는 약재 180종을 부록으로된 方中 鄉藥目에 수재하고 있다.

이들 약재의 2/3 이상에 吏讀文으로된 鄉名이 병기되고 있으며 原文의 기재례를 한들들면 다음과 같다.

菖蒲 俗云 松衣¹⁾·味辛·溫·五月五日·十二月 採根·陰乾·露根不用

柴胡 俗云 山叱水乃立²⁾·又椒葉·味苦·微寒·無毒·七八月採根·日乾·療傷寒

白欬 俗云 犬伊刀叱草³⁾·味苦甘·微寒·無毒·二八月 採根作片·日乾

이 例文中의 「俗云」다음에 下線을 그은 부분이 吏讀 鄉名이며 松衣了(소리마), 山叱水乃立(뫼미나리), 犬伊刀叱草(가이뚝풀) 등으로 解讀되고 있으며 方中 鄉藥目 수재약물의 吏讀鄉名 解讀은 李德鳳의 연구가 있다.

이 밖에도 鄉藥採取月令, 鄉藥集成方中的 鄉藥本草, 村家救急方등에도 吏讀鄉名이 기재되어 있다.

鄉藥採取月令은 世宗이 集賢殿 直提學 俞孝通, 典醫監正 盧重禮, 副正 朴允德等에 命하여 土產藥材에 대한 春秋採取의 時期, 陰陽乾暴의 善惡, 藥味 藥性등을 記述케 하고 鄉名을 附하게 한 것으로 宣德3년(世宗10년, 1428) 閏 4월에 編成되어 宣德6년(世宗13년, 1431) 12월에 간행되었다.

所載藥物數는 160종이 된다고 하였으나 採取月別의 약물배열수를 따지면

1월 1, 2월 35, 3월 17, 4월 11, 5월 14, 6월 1, 7월 16, 8월 5, 9월 15, 10월 4, 11월 2, 12월 41종이 되어 都合 162종이며 그중 두개 이상의 달에 重複 出現된 것 5종을 빼면 수재되어 있는 약물 총수는 157종이 아닌가 한다.

鄉藥集成方은 世宗이 鄉藥의 用法을 널리 국민에 주

지시켜 濟民의 實을 올릴 목적으로 宣德 6년에 俞孝通, 盧重禮, 朴允德등에 명하여 鄉藥濟生集成方 30권(定宗元年, 1399)의 舊證과 舊方을 기본으로 하고 이에 鄉藥諸方을 취하고 授檢에 빠짐없이 널리 諸方書를 編會하여 1년여에 걸쳐 分類添增하여 世宗 15년(1433)에 완성된 것이다.

本書는 舊證 338이던 것이 959가 되고 舊方 2,803이던 것이 10,706이 되며 이에 다시 鍼灸法 1,416條, 鄉藥本草 및 炮製法등을 합하여 85권을 만들어 權探에게 序를 명하고 같은해 8월에 全羅 江原兩道の 訓練都監에 명하여 分刊케 하였다. 그후 成宗 9년에 複印본이 印出되고 仁祖 11년에 小活字로써 重刊되었다.

卷末의 鄉藥本草에는 총론 및 각론이 있어 총론에서는 諸品藥石炮製法을 附記하였고 각론의 鄉藥중 吏讀鄉名 또는 異名이 병기되어 있는 약물이 252종이 된다.

鄉藥採取月令의 編著者들과 鄉藥集成方의 그것이 서로 符合되는 점으로 미루어 鄉藥採取月令은 鄉藥集成方 纂輯의 餘業으로 작성된 것일 것이라고 한다.

村家救急方(1권)은 中宗 33년(1538) 6월에 金正國撰으로 全羅道 南原에서 간행되었다. 주로 村民들이 손쉽게 얻을 수 있는 약재와 약방을 편집해설한 것으로 써처음에 본초부가 있어 약재 200여종의 鄉名을 들고있다.

鄉藥救急方, 鄉藥採取月令, 鄉藥集成方, 村家救急方 등에서 출현되는 吏讀鄉藥名중 식물에 관한 것을 TABLE I에 例記하여 보았다.

비교란의 식물학명은 참고로 부기하였을 따름이지 考證의 결과로 기원식물을 밝힌 것은 아니다.

일본의 본초서에 인용된 吏讀鄉藥名

우리의 문화가 上古時代부터 일본에 전파된 것은 역사에 이미 證憑되어 있는 사실이다.

의약학분야도 각연대에 걸쳐서 우리나라의 발전이 일본의 斯學에 많은 영향을 주었음을 의학사에서 쉽사리 찾을 수 있다.

이러한 가운데 우리 고유의 吏讀鄉藥名마저 일본의 본초서에 인용되었다 함은 당시의 우리의 약학이 일본보다 얼마나 優位性을 지니고 있었는가를 짐작케 하여 흥미롭다.

일본의 가장 권위있는 본초서로는 小野蘭山の 本草綱目啓蒙 48권을 꼽지 않을 수 없으며 이 본초서에 다수한 우리나라 문헌이 인용되고 있다.

즉 鷄林類事, 芝峰類說, 訓蒙字會, 東醫寶鑑, 村家救急方, 鄉藥採取月令, 鄉藥集成方, 鷹鵠方등이 그것이며 그중에서도 鄉藥集成方의 鄉藥本草所載의 鄉名 또는 異名이 173, 鄉藥採取月令중의 鄉名 37, 村家救急

TABLE I. 吏 讀 郷 藥 名(植物)

No.	약 명	이 두 향 명 (吏 讀 郷 名)	비 고
1	菖 蒲	松衣了, 消衣了(소리마)[救]* 松衣个[月]	<i>Acorus calamus</i> var. <i>angustatus</i>
2	白 朮	沙邑菜(삼치)[救]·沙邑條根(삼주뿌리)[村]	<i>Atractylodes japonica</i>
3	兔(菟) 絲 子	鳥伊麻(새삼)[救]·鳥麻(새삼)[集][月]	<i>Cuscuta chinensis</i> <i>Cuscuta japonica</i>
4	牛 膝 草	牛膝草(쇠무릅풀)[救] 牛無樓邑(쇠무릅지기)[集]·牛無邑[村]	<i>Achyranthes japonica</i>
5	柴 胡	山叱水乃立(릿키나리), 楮矣水乃立(늬의키나리)[救]	<i>Bupleurum facaltum</i>
6	菟 蔚 子	目非也次(눈비앗)[救]·目非也叱[集][月]	<i>Leonurus sibiricus</i>
7	麥 門 冬	冬沙伊(겨우사리)[救][月]·冬兒沙里[村]	<i>Liriope graminifolia</i>
8	升 麻	雉骨木(쇠골나무), 雉馬老草(쇠마로풀)[救]· 雉脚(쇠발가닥)[村]·知骨木, 雉鳥老[月]	<i>Cimicifuga heracleifolia</i>
9	車 前 子	吉刑菜實(길경치어름)[救] 布伊作只(피쟝이)씨[集]	<i>Plantago asiatica</i> var. <i>densiuscula</i>
10	獨 活	虎驚草(웁노리풀)[救][月]·地頭乙戶邑(덧돌흙)[集]	<i>Aralia cordata</i>
11	薯 蕷	了支(마복?) [救]	<i>Dioscorea Batatas</i>
12	薏 苡 人(仁)	伊乙梅(을매, 을무)[救][集][月]	<i>Coix lacryma-jobi</i> var. <i>frumentacea</i>
13	澤 瀉	牛耳菜(쇠귀나물)[救][集][月]	<i>Alisma plantago</i> var. <i>parviflorum</i> (= <i>A. orientale</i>)
14	遠 志	非師豆刀草(비사두갈풀)[救][月] 阿只草(아기풀)[救][集][月]	<i>Polygala tenuifolia</i>
15	細 辛	洗心(세신)[救]	<i>Asiasarum heterotropoides</i> (= <i>Asarum heterotropoides</i> <i>A. Sieboldi</i> var. <i>seoulensis</i>)
16	藍 (一 汁 一 實)	靑台, 靑芎(청대)[救]·靑黛[集][月]· 靑乙召只非(플소기비)[救]	<i>Polygonum tinctorium</i>
17	窮 芎 (芎藭·窮芎)	蛇休草(비얏말풀)[救][集][月] 蛇避草(訓讀不明)[救][集][月]	<i>Cnidium officinale</i>
18	痰 藶 子	古冬非居參(고돌비거삼)[救] 古冬非居塞[月] 蠟居塞(납가새)[集]	<i>Tribulus terrestris</i>
19	黃 蓍	數*板麻(두너삼)[救]·甘板麻(단너삼)[集][月]· 目白甘板麻(흰조수단너삼)[救]	<i>Astragalus membranaceus</i> *數는 段의 誤記라고 추측하기도 함
20	蒲 黃	助背髓(조배망마치)[救]	<i>Typha latifolia</i> <i>T. angustata</i> <i>T. orientalis</i>
21	決 明 子	狄小豆(되꽃)[救][月]	<i>Cassia tora</i>
22	蛇 床 子	蛇音置良只藥實(비얏두랏나물씨) 蛇都羅叱(배암도랏)[集][月]·蛇都乙羅叱[月]	<i>Torilis japonica</i>
23	地 膚	唐扭(당싸리, 덧싸리)[救]·唐樞[集]·唐樞[月]	<i>Kochia scoparia</i>
24	戒 火(景天)	塔菜(탑채)[救]	<i>Sedum spectabile</i>
25	茵 陳 蒿	加火老只(더부르기)[救][月] 加外左只(더위저기)[集]·加外作只[村]	<i>Artemisia capillaris</i>
26	蒼 耳(葇耳)	石古休伊(뚝고마리)[救]·伏古了伊(복고마리) [救]·升古休伊[月]·吐叱古了里[村]	<i>Xanthium japonicum</i> (= <i>X. strumarium</i>)
27	葛 根	叱*乙根(츄뿌리)[救][月] *叱을 叱로 한 것도 있다(救)	<i>Pueraria thunbergiana</i>
28	栝 樓 (栝蕈·栝樓)	天乙根(하늘뿌리)[救]·天叱月伊(한울타리)[集] [月]·天叱他里[村]	<i>Trichosanthes kirilowii</i>
29	苦 參	板麻(너삼, 쓴너삼)[救][集][月]	<i>Sophora angustifolia</i>
30	當 歸	且貴草(단귀풀)[救]·僧庵草(승엄초)[集][月]	<i>Angelica gigas</i>

31	通	草	伊屹鳥音(이홀음)[救]·角*乙吾音[救](*有의誤?)水左耳(訓讀不明)[月]	<i>Akebia quinata</i>
32	靈實(馬蘭子)		笔花(붓꽃)[救]	<i>Iris Pallasii</i>
33	瞿	麥	鳩目花(비달기눈꽃)[救]	<i>Dianthus chinensis</i> var. <i>asper</i>
34	玄	蔘(參)	心迴草(심회초)[救]·能消草(능소초)[集][月]·凌霄草[村]	<i>Scrophularia oldhamii</i>
35	百	合	犬乃里花(개난리꽃)[救]·犬伊日[月][村]介伊日伊[集]	<i>Lilium tigrinum</i>
36	黃	芩	精朽草(승서근풀)[救]·裏朽斤草(속씩은풀)[集][月]·裏腐草[月]裏朽草[村]	<i>Scutellaria baicalensis</i>
37	紫	菀	地加乙(땅갈)[救]·迨加乙[救]·吐伊還(뿔알)[月]·迨伊還[村]	<i>Aster tataricus</i>
38	土	瓜(王瓜)	鼠瓜(쥐외, 쥐참외)[救][月][集]·鼠眞苾(쥐참외)[村]	<i>Trichosanthes cucumeroids</i>
39	浮	萍(水萍)	魚食(고기밥)[救][月]·魚美食(어미밥), 無食[救], 蛙食(머구리밥)[村]	<i>Spirodela polyrhiza</i>
40	地	榆	瓜葉(외나물)[救][月]·苾菜[集]	<i>Sanguisorba officinalis</i>
41	水	藻	勿(물)[救]	<i>Potamegeton</i> spp.
42	薺	萑	獐矣皮(늘이갓), 獐矣加次[救]·季奴只(계로기)[集][月]	<i>Adenophora remotiflora</i>
43	京(荊)	三稜	結吡加次根(깃가짓불휘)[救]·牛天月乙(쇠하늘타리)[集][月]	<i>Scirpus maritimus</i>
44	茅	香花(茅……[救])	置角有(윗불휘)[救]	<i>Imperata cylindrica</i> var. <i>koenigii</i>
45	半	夏	雉矣毛立(외의모립)[救]·雉矣毛老邑[救]·雉毛邑[月] 雉毛奴邑(외물우)[村]	<i>Pinellia ternata</i>
46	苧	蘆	豆音矣齊(두름의나이)[救]·豆音矣羅耳(두루미냉이)[集][月]·豆乙音羅伊[村]	<i>Lepidium apetalum</i> (<i>L. micranthum</i>) <i>Draba nemorosa</i> var. <i>hebecarpa</i>
47	吉(桔)	梗(苦菓)	刀스次(도맛), 道羅次[救]·都乙羅吡(도맛)[集][月]·道乙阿吡[村]	<i>Platycodon glaucum</i>
48	藜	蘆	箔草(박새)[救]·朴草[集][月]·朴鳥伊[月]	<i>Veratrum album</i> var. <i>glandiflorum</i>
49	射	干	虎矣扇(범부척)[救][月]	<i>Belamcanda chinensis</i>
50	白	歛(蕨)	犬伊刀吡草(가이똥풀)[救]·加海吐(月)·犬矣吐邑[村]	<i>Ampelopsis japonica</i> (= <i>A. Serjaniaefolia</i>)
51	大	戟(澤漆)	楊等柒(버들웃)[救]·柳漆(버들웃)[集][月]	<i>Euphorbia pekinensis</i>
52	商	陸	章柳根(장류불휘)[救]·文章柳[月]·這里君(자리궁)[集]·者里宮[救]·者里芎[村]·這里居(居는君의 잘못?) [月]	<i>Phytolacca esculenta</i>
53	狼	牙	狼矣牙(이리엄)[救]	<i>Potentilla cryptotaeniae</i>
54	威	靈仙	車衣菜(수리나물)[救][月]	<i>Clematis mandshurica</i>
55	萆(蓖)	麻子	阿次加伊(아작가리)[救]·阿次吡加伊[月]	<i>Ricinus communis</i>
56	蒴	藟	馬尿木(말오줌나무)[救]	<i>Sambucus chinensis</i>
57	天	南星	豆也味次(두야맛)[救]·豆也未注作只(두여미조작기)[集]·豆也摩次作只[月]·豆也麻造作只[村]	<i>Arisaema amurense</i> var. <i>serratum</i>
58	蘆	根	葦乙根(갓불휘)[救]	<i>Phragmites longivalvis</i>
59	鶴虱(天明精)		狐矣尿(여의오줌)[救][集][月]	<i>Carpesium abrotanoides</i> <i>Carpesium macrocephalum</i>
60	闕	茹	五得浮得(오득부득), 烏得夫得[救]吾獨毒只(오독도기)[集][月]	
61	雀	麥	鼠苞衣(쥐보리)·鼠矣已衣(쥐귀리)[救]	
62	獨走根(馬兜鈴)		勿兒隱提根(물은데라?)·勿吡隱阿背(물는아배)·勿吡隱提阿(물는데아)[救]·勿兒隱冬乃[集]·勿兒冬乙羅[月]·冬兒冬乙羅[村]	<i>Aristolochia contorta</i>

63	燕	脂	你叱花(넋꽃)[救]	<i>Carthamus tinctorius</i>
64	木	賊	省只草(살기새)[救]·束草(속새)[月]	<i>Equisetum hyemale</i>
65	鷺	窠	鷺巢中草(제비깃)[救]	
66	漆	姑	漆矣母(옷의어미)·漆矣於耳[救]	
67	剪	草	驟耳草(나귀풀)[救]	
68	槐		廻之木(회이나모)[救]	<i>Sophora japonica</i>
69	蕪	蕒	白榆實(흰느릅나무씨)[救]	<i>Ulmus macrocarpa</i>
70	楮	實	多只(닥)·茶只[救]	<i>Broussonetia kazinoki</i>
71	枳	實	只沙伊(기사리)	<i>Poncirus trifoliata</i>
72	秦	皮	水青木皮(풀푸레 나무껍질)[救][集]	<i>Fraxinus rhynchophylla Juglans mandshurica</i>
73	山	茶	數要木(수요나모)[救]	<i>Macrocarpium officinale</i>
74	郁	李	山梅子(산타자)[救][集][月] 山叱有賜羅次(윗이사랏)[救]	<i>Prunus Nakaii</i>
75	木	串	夫背也只(부배야기나모)[救]	
76	橡	實	猪矣栗(돼의밤)[救]·加邑可乙木實(떡갈나무열매)[集]	<i>Quercus acutissima</i>
77	夜	合	沙乙木花(살나모꽃*)[救]·佐歸木(자귀나무) [集] *乙이 己의 誤라면 사기나모꽃	<i>Albizzia julibrissin</i>
78	自*	莢	鼠壓木實(주엄나모여름)[救]·注也邑(주약)[救] (西海子)*·走葉木(月)	<i>Gleditsia japonica</i> var. <i>koraiensis</i> *[月]에서 白莢이라 되어 있음은 잘못, 흰은 莢의 誤記가 아닐까
79	乾	藕	蓮根(연근)[救]	<i>Nelumbo nucifera</i>
80	芋		毛立(모립)[救]	<i>Colocasia esculenta</i>
81	胡	麻	荏子(임자)[救]	<i>Sesamum indicum</i>
82	小	麥	眞麥(참밀)[救]	<i>Triticum aestivum</i>
83	大	麥	包來(포래)[救]	<i>Hordeum vulgare</i>
84	蕎	木	木麥(모밀)[救][集]	<i>Fagopyrum esculentum</i>
85	糯	米	粘米(찰쌀)[救]	<i>Oryza sativa</i> var. <i>glutinosa</i>
86	麻	子	與乙(열)[救]	<i>Cannabis sativa</i>
87	菹	豆	汝注乙豆(너줄[출]콩)[救]	<i>Dolichos lablab</i>
88	蔓	菁	眞菁實(참무수씨)[救]	<i>Brassica rapa</i>
89	蘿	菁	唐菁(대무우, 당무우)[救][集]	<i>Raphanus sativus</i>
90	菘		無蘇(무소)[救]	<i>Brassica campestris</i> var. <i>pekinensis</i>
91	蘇	子	紫蘇實(자소씨)[救]	<i>Perilla frutescens</i> var. <i>crispa purpurea</i>
92	馬	齒	金非音(쇠비름), 金非陵音[救]· 金非廩(쇠비름)[集]	<i>Portulaca oleracea</i>
93	薄	荷	芳荷(방하)[救]·英生(영생)[集]	<i>Mentha arvensis</i> var. <i>piperascens</i>
94	苦	瓠	朴(박)[救]·苦瓠(쓴박)[集]	<i>Lagenaria siceraria</i> var. <i>depressa</i>
95	藟	子	月乙老(돌노)[救]·月乙賴伊(달래)[集]	<i>Allium monanthum</i>
	(小蒜)	(蒜)		
96	大	蒜	尔汝乙(마늘)[救]	<i>Allium sativum</i>
97	薤		海菜(해취)[救]·付菜(부추·엽교)[集]	<i>Allium Bakeri</i>
98	繁	蕒	見甘介(보달개)[救]· (繁)(纒) 雞矣十加非(닭의집가비)[集]	<i>Stellaria media</i>
99	韭		厚菜(후취)[救]·蘇勃(영지)[集][勅]	<i>Allium odorum</i>
100	葵	子(多葵子)	阿夫實(아부여름)[救]·阿郁(아욱)[集][月]	<i>Malva verticillata</i>
101	蒿	苳	紫夫豆(자부두)[救]	<i>Bactuca scariola</i> (= <i>L. sativa</i>)

102	酸	棗	三彌大棗(삼미대조)[救] 三彌尼大棗[月]·山大棗(빛대초)[村]	<i>Zizyphus jujuba</i> (= <i>Zizyphus vulgaris</i> var. <i>spinosa</i>)
103	羊	蹄	所乙串(솔웃불취)[集][月][村]	
104	龍	膽	觀音草(과남풀)[集][月]	<i>Gentiana scabra</i>
105	莠	草	高邑豆訟(곡두선이)[集]·古邑豆訟[月]· 高邑豆訟[村]	<i>Rubia akane</i>
106	萎	蕤(女萎)	豆應仇羅(등굴네)[集]·豆應仇羅[月]	<i>Polygonatum japonicum</i>
107	沙	蔘	加德(더덕)[集][月]	<i>Codonopsis lanceolata</i>
108	秦	朮	綱草(망초불취)[集][月][村]	<i>Lycototum pseudolaeye</i> var. <i>erectum</i> (<i>Aconitum pseudolaeye</i> var. <i>erectum</i>)
109	白	芷	仇里竹根(구리땃불취)[集][月]·仇里大根[村]	<i>Angelica dahurica</i>
110	前	胡	蛇香菜(사양칫불취)[集][月]·射香菜[村]	<i>Anthriscus silvestris</i>
111	海	帶	多士麻(다시마)[村]·多士摩[月]	<i>Eisenia bicyclis</i> (= <i>Ecklonia bicyclis</i>)
112	草	三稜	每作只根(매자기불취)[月][集]	<i>Scirpus maritimus</i>
113	白	芨(及)	竹栗膠(대암풀)[集][月]	<i>Blettia striata</i>
114	貫	衆	牛高非(쇠고비)[月]	<i>Dryopteris crassirhizoma</i>
115	狼	毒	吾獨毒只(오독도기)[月]	<i>Euphorbia pallasii</i>
116	虎	杖根	紺著(감뿔불취)[集][月]·甘除根[村]	<i>Polygonum Reynoutria</i> (<i>Reynoutria</i> <i>japonica</i> var. <i>typica</i>)
117	草	烏頭	波串(바곳)[月](事는串의誤)	<i>Aconitum uchiyamai</i>
118	紫	草	芝草(지초)[集][月]	<i>Lithospermum officinale erythrorhizon</i>
119	白	薇	摩何尊(아마존?) [月]	<i>Cynanchum atratum</i>
120	青	葶子 (箱)	白蔓月阿比(만다라미씨)[集][月] 蔓月阿彌[羊]	<i>Celosia argentea</i>
121	羊	躑躅	月背(진달의, 진달래)[集][月]	<i>Rhododendron glabrius</i> var. <i>aureum</i>
122	蚤	休 [月]에서休대 신體라고한것 은誤	躬身草(궁신초, 삿갓나물)[集][月]	<i>Paris polyphylla</i>
123	夏	枯草	薊矣蜜(제비꽃)[集]·薊蜜[月]	<i>Prunella vulgaris</i>
124	酸	漿	叱科阿里(짜아리)[集][月] [月]에서科를利字로 쓴것은誤記	<i>Physalis francheti</i> var. <i>bunyardii</i>
125	大	薊	大居塞(대거새, 향가새)[集][月]	<i>Carduus crispus</i>
126	小	薊	曹方居塞(조방가서)[集][月]	<i>Cephalonoplos segetum</i> (= <i>Cirsium segetum</i>)
127	天	麻	都羅本(訓讀不明)[集][月]	<i>Gastrodia elata</i>
128	莨	若子	草牛黃(추우왕)[集]	<i>Hyoscyamus agrestis</i> (= <i>H. niger</i> var. <i>chinensis</i>)
129	篇	蓄	百節(은매듬)[集][月][村]	<i>Polygonum aviculare</i>
130	覆	盆子 또는 蓬藥條	未應德達汝注乙(명덕딸기)[集]·未應德達[月]· 未應德達只[村], [月]에서 達을 幸이라 함은 誤	<i>Rubus coreanus</i>
131	胡	萎	高柴(고시, 고소)[集][月]	<i>Coriandrum sativum</i>
132	稀	菴 (豨 菴)	嶮矣矜(두더비나물)[集][月]	<i>Siegesbeckia pubescens</i>
133	白	附子	白波串(흰바곳)[集][月]	<i>Aconitum koreanum</i>
134	白	鮮 (鮮)	檢花(검꽃불취)[集][月]	<i>Dictamnus albus</i>
135	白	頭翁	注之花(주지꽃)[集][月]	<i>Pulsatilla koreana</i>
136	鷄	頭實 (英 實)	居塞蓮(거식련밤)[集][月]	<i>Euryale ferox</i>
137	蘘	香子	加音草(訓讀不明)[月]	<i>Foeniculum vulgare</i>

138	冬麻子 (大麻)	吐乙麻(돌삼)[月][村]	<i>Cannabis sativa</i>
139	白藥	犬矣吐叱*[月]	*白歛을 犬矣吐叱(가이똥)[村]·犬伊刀叱草(가이똥풀)[救]·加海吐(가해똥)[月]이라한 것으로 보아 犬矣吐叱도(가이똥)이라고 訓讀할 수 있으며 白藥과 白歛은 異名同物인 것이 아닌지?
140	香薷	奴也只(노야기)[集][月]	<i>Elscholtzia splendens</i>
141	山慈菰根 (姑)	馬無乙串(말무릇, 外치무릇)[集]·曷無乙串[月]…曷은 馬의 誤가 아닌지?	<i>Tulipa edulis</i>
142	燈心草	古乙心(골속)[集][月]	<i>Juncus decipience</i>
143	馬勃	馬夫乙仗士叱(말불버섯)[集]·馬天乙茸[月]·馬夫乙茸[村]…夫의 誤記?	<i>Lasiophaera nipponica</i>
144	葵實	未栗實(말음열매)[集]·末栗[月]…末의 誤記?	<i>Trapa bispinosa</i>
145	嬰子粟	羊古米(양귀비)[集]·陽古米[月]	<i>Papaver somniferum</i>
146	假蘇 (荆芥)	鄭芥(정가)[集][月]	<i>Nepeta japonica</i> (= <i>Schizonepeta tenuifolia</i>)
147	龍葵	加了曹而(가마중이)[月]	<i>Solanum nigrum</i>
148	黃精	竹大根(죽대불회)[集]	<i>Polygonatum sibiricum</i>
149	防風	屏風菜(병풍나물뿌리)[村]	<i>Siler divaricatum Phellopterus littoralis</i>
150	徐長卿	摩何魯*(마하존, 아마존?, 산해박)[集]	<i>Cynanchum paniculatum</i> *[月]에는 白薇의 鄉名을 摩何魯이라 하고 있다
151	藥本	地新草(訓讀不明)[村]	<i>Angelica tenuissima</i>
152	芍藥	大朴花(함박꽃)[集][月]	<i>Paeonia albiflora var. typica</i>
153	漏盧	伐曲大(절곡대)[集]·絕穀大[村]	<i>Echinops latifolius (=E. davricus)</i>
154	萱草	仍叱菜(訓讀不明)[集]	<i>Hemerocallis fulva</i>
155	王不留行	長鼓草(장구새)[集]	<i>Melandrium firmum</i>
156	蛇莓	蛇達只(비암딸기)[集]	<i>Duchesnea Wallichiana</i>
157	蘿摩	鳥朴(새박)[集]	<i>Metaplexis japonica</i>
158	葎草	汗三(한삼)[集]	<i>Humulus japonicus</i>
159	薺	那耳(나이, 냉이)[集]	<i>Capsella bursa-pastoris var. triangularis</i>
160	莧	非稟(비름)[集]	<i>Amaranthus mangostanus</i>
161	苦苣	愁伊禾(쇠화)[集]	
162	白苣	斜羅夫老(사라부루)[集]	<i>Lactuca scariola</i>
163	葍	滅乙(멸)[集]	<i>Houttuynia cordata</i>
164	山榲 (棠棣子)	地乙梨(달위)[月]	
165	檨實	所里眞木(조리참나무)[集]	<i>Quercus spp.</i>
166	獼猴桃	月乙羅(다래)[集]	<i>Actinidia polygama</i>
167	鳥芋	吾乙未(올미)[集]	<i>Sagittaria pygmaea</i>
168	衛矛	排帶會(비더회)[集]·件帶檜[月]	
169	木槿	無窮花(무궁화)[集]	<i>Hibiscus syriacus var. chinensis</i>
170	桑寄生	桑樹上冬乙里(뿡나무겨울사리)[集]·桑木冬兒沙里[村]	<i>Viscum coloratum var. lutescens</i>
171	白楊	沙瑟木(사시나무)[集]	<i>Populus Davidiana</i>
172	海松子	佐叱(жат)[集]	<i>Pinus koraiensis</i>

TABLE II. 일본의 본초서에 인용된 우리나라 吏讀鄉藥名중 오기된 예(식물)

No.	우리나라 原典	일본본초서	기원 식물(예)
1	京三稜 : 牛天月乙(소하늘타리)[集]	荆三稜 : 牛夫月乙[啓] 半天月乙(和)	<i>Scirpus maritimus</i>
2	酸漿 : 叱科阿里(과아리)[集]	叱利阿里[啓]	<i>Physalis francheti</i> var. <i>bunyardii</i>
3	地膚 : 唐楹(담싸리)[集]	唐楹[啓]	<i>Kochia scoparia</i>
4	苦瓠 : 苦瓠(쓴박)[集]	苦瓠[啓]	<i>Lagenaria siceraria</i> var. <i>depressa</i>
5	海松子 : 佐叱(갓)[集]	位叱[啓]	<i>Pinus koraiensis</i>
6	苦苣 : 愁伊禾(식화)[集]	苦菜 : 愁伊木[啓]	
7	商陸 : 這里君(자리궁)[集]	這里居[啓]	<i>Phytolacca esculenta</i>
8	龍葵 : 加了曹而(가마중이)[集]	加个曹而[啓]	<i>Solanum nigrum</i>
9	前胡 : 蛇香菜(사양채)[集]	蜘蛛菜[啓](和)	<i>Anthriscus silvestris</i>
10	菖蒲 : 松衣了(소리마)[集]	松衣个[啓]	<i>Acorus calamus</i> var. <i>angustatus</i>
11	芡實 : 末栗實(말음열매)[月]	末栗實[啓]	<i>Trapa bispinosa</i>
12	山慈姑 : 馬無乙串(말무릇)[集]	無乙串[啓]	<i>Tulipa edulis</i>
13	藜蘆 : 朴草(박새)[集]	扑草[啓]	<i>Veratrum album</i> var. <i>glandiflorum</i>
14	小薊 : 曹方居塞(조방거새)[集]	조방거새 外에 羅邑居塞(남가새)도 併記하고 있으나 이는 蒺藜와 혼동	<i>Cephalonoplos segetum</i>
15	蒼耳 : 吐叱古了里(독고마리)[集]	吐叱古个里(和)	<i>Xanthium japonicum</i>
16	秦皮 : 苦襄木(訓)	若襄木(和)	<i>Fraxinus rhynchophylla</i>
17	天麻 : 都羅本(도라본)[集]	都羅木(和)	<i>Gastrodia elata</i>
18	葶藶 : 豆乙音羅耳(두름의나이)	豆乙音羅伴(和) 乙音矣羅耳(和)	<i>Lepidium apetalum</i>
19	蛇牀子 : 蛇音置良只(뱀두랏)[救] 蛇都羅叱 (뱀도랏)[集] 蛇道乙羅叱(뱀도랏)[村]	蛇音羅良只(和) 蛇都羅比(和) 蛇道乙羅比(和)	<i>Torilis japonica</i>
20	菖蒲 : 松衣叱[集]	松衣介(和)	No. 10 참조
21	白及 : 竹栗膠(대암풀)[集]	竹栗膠(和)	<i>Blettia striata</i>
22	藜蘆 : 朴鳥伊[月](박새)	朴鳥伊(和)	No. 13 참조
23	蓖麻子 : 阿次叱加伊[月](아갓가리)	阿次比加伊(和)	<i>Ricinus communis</i>

略號 : [集] : 鄉藥集成方, [月] : 鄉藥採取月令, [村] : 救家救急方, [救] : 鄉藥救急方, [訓] : 訓蒙字會, [啓] : 本草綱目啓蒙, [和] : 和漢藥考

方중의 鄉名이 58語나 인용되고 있다는 사실은 특기할 만하다.

本草綱目啓蒙은 小野職博(號, 蘭山)이 口授한 것을 門生인 岡村春益이 기록하고 孫子인 小野職孝가 校閱하여 初版이 세상에 나온것이 1803년 2월초가 된다.

그 序文에 丹波元簡이 쓰기를 「……抑謂我邦本草之學, 至于此集大成歟, 洵鑿家必用之 偉寶也……」 운운한 것을 보면 가히 그 가치를 짐작할 수 있다.

이 본초서에 인용된 우리 吏讀鄉藥名중 저지않은 수가 原典과 차이가 있음을 볼 수 있는데, 이는 이미 小

倉의 연구에서도 지적하였듯이 우리나라 말을 解得치 못하는에서 온 착오일 것이다. 즉 吏讀語란 한자를 借用하기는 하였으나 우리나라 사람이 읽는 음과 訓을 모르고는 성립이 되지 않는 造語이기 때문에 이에 유의함없이 한자만을 형식적으로 轉寫하다가 자칫하면 착오가 생기기 쉽게 되어 있다.

우리나라 안에서의 轉寫本에서 초차 吏讀鄉名에는 착오가 불소하니 다시 말하여 무엇하라.

비교적 최근의 일본 본초서로써 小泉榮次郎 편찬의 和漢藥考⁵⁾(1893년 초간), (1938년 제7판)에도 吏讀鄉名

이 적지않게 인용되고 있으나 여기서는 더욱 誤記가 많은 것이 눈에 뜨인다.

이와 같은 책들 중에서 인용된 吏讀鄉名으로써 오기된 것을 小倉進平의 지적과 저자의 추가를 합쳐서 표로 만든 것이 TABLE II이다.

이 표에 있어서도 末尾의 원식물에⁹⁾는 기원식물의 일례를 표시한데 불과하고 기원을 분명히 가리는 의도는 전혀 없었음을 명시하는 바이다.

1. 京三稜을 荊三稜이라고 한것은 蘇頌이 「三稜葉三稜也, 生荊楚地, 故名荊三稜……」운운한 것으로 보아 꽤 많았다 하더라도(小倉進平⁷⁾은 「京」字를 왜 「荊」字로 하였는지 모르겠다고 한 것은 타당치 않은 것으로 보인다) 鄉名 「牛天月乙」을 「牛夫月乙」이라 한것은 吏讀로 牛天月乙을 (소하늘타리)라고 읽는것을 모르고 字形만을 轉寫하다 보니 「天」字가 「夫」字로 된것이라고 생각된다.

우리나라에서도 「天」과 「夫」가 바뀐 例가 있으니 本草綱目啓蒙만 나무랄수도 없을것 같다. 즉 馬勃의 鄉名이 村家救急方에서는 「馬夫乙茸」으로 되어있어 (말불버섯)으로 解讀되는데 鄉藥採取月令에는 「馬天乙茸」으로 되어있어 音讀이나 訓讀上 의미가 성립되지 않는다.

물론 鄉藥採取月令 간행이 村家救急方보다 훨씬 앞서기 때문에 鄉藥採取月令의 原版에서는 바로 「夫」字를 쓴 것을 寫本이나 重刊本에서 잘못된 것이리라고 보아야 할 것이다.

2. 酸漿: 叱科阿里(싸아리)를 「科」字 대신 字形이 비슷한 「利」로 잘못되어 있다.

3. 地膚: 「唐楮」의 「楮」는 우리나라의 國字인데 이것을 誤認하여 「唐楮」이라 하였고

4. 苦瓠: 苦瓠(쓴박)를 「瓠」字 대신 音만 같고 全然의미가 다른 「瓢」字로 바꾼것은 分명한 誤記이며,

5. 海松子是 (잣)이므로 佐叱 인것을 位叱로 되었고

6. 苦苣: 愁伊禾(쇠화)를 苦菜라고 한것부터 틀리며 「禾」를 「木」으로 하여 愁伊木이라 하였다.

7. 商陸: 這里君(자리궁)이 這里居,

8. 龍葵: 加爾曹而(가바중이)의 「尔」字는 역시 우리나라 國字인 관계로 잘못보고 (개)라는 音을 가진 「个」 또는 「介」字로 잘못 적은것이 몇개 있다. 10. 20 菖蒲…松衣尔(소리마)를 松衣个 또는 松衣介로 誤記한 것이라든가 15. 蒼耳…吐叱古尔里(독고마리)를 吐叱古个里로 한것 등이 그 예이다.

9. 前胡: 蛇香菜(사양채)를 卿香菜

11. 芡實: 末栗實(말음열매)을 末栗實로 하였고 栗(밤→참→압)을 栗으로 잘못 쓴 例로 21. 白及: 竹栗

膠(대압풀)이 竹栗膠로 되어있는 경우를 들수있다.

*「末」字를 「末」로 混同한 例로는 動物性 藥材인 水蛭의 鄉名이 巨末伊(거마리)[鄕藥集成方]인데 「啓」에서는 巨末伊라고 記載한 것도 있다.

12. 山慈姑: 馬無乙串(말무릇)의 「馬」字를 빼고 無乙串이 되었으며(18 葶藶: 豆乙音羅耳(두툼의 나이)의 「豆」字를 빼트리고 乙音矣羅耳라고 한것도 비슷한 例이다).

13. 藜蘆: 朴草(박새)의 「朴」字를 「扑」字로 한 것은 우선 音이 같아 경미한 것으로 보고,

14. 小薊: 曹方居塞(조방거새)는 그대로 잘 引用되고 있는데 쓸데없는 羅邑居塞를 併記하고 있는것이 잘못이다(本草綱目啓蒙). 蒺藜子의 吏讀鄉名이 臙居塞(납가새), 古冬非居參(고돌비거삼), 古冬非居塞(고돌비가새) 등으로 되어 있는데 이의 臙居塞와 羅邑居塞는 같은 것으로 생각되니 小薊條에 蒺藜의 鄉名을 混入시킨 듯하다.

이와같이 全然 誤된 藥물의 鄉名을 잘못섞어쓴 예가 있으니 蝸牛의 鄉名條에 都馬蛇(도마뱀)을 포함시킨 것은 큰 착오이다. 都馬蛇는 石龍子の 鄉名인 것이다.

23. 蓖麻子: 阿次叱加伊(아차가리)의 「叱」字를 「比」字로 誤記하여 和漢藥考에는 阿次比加伊로 되어 있다. 吏讀의 「叱」은 (入)에 해당되는 것인데 우리말의 音讀을 解하지 못하는 日人이 「叱」를 「比」로 바꾸어 쓴 예들,

19. 蛇牀子에도 찾을 수 있다. 즉 蛇都羅叱, 蛇道乙羅叱(뱀도랏)을 和漢藥考에서는 모두 蛇都羅比 또는 蛇道乙羅比로 하고 있는 것이다.

또 蛇牀子の 鄉名으로 蛇音置良只(뱀두랏)이 있는데 (둔다)는 뜻에서 (두)로 音讀한 「置」字를 「羅」로 바꾸어 蛇音羅良只라고 한것도 和漢藥考에 보인다.

이와같이 우리나라의 吏讀鄉藥名이 일본의 本초서에 인용될 때에 허다한 착오가 생긴것은 우리말을 해독치 못하는 그들로서는 무리도 아니라고 할 수 있겠으나, 왜 鄉名마저도 인용을 했어야 하였느냐에 문제가 있으며 이는 우리의 本초학의 위치가 우위에 있었기 때문이었으리라는 추측을 자아내게 한다.

동물성 또는 광물성 약제에 있어서도 吏讀鄉名의 오기가 일본의 本초서에 많으나 여기서는 생략하기로 한다.

끝으로 한마디 더할것은 沙蔘의 吏讀鄉名이 加德(더덕)인데 이것이 그대로 日本名으로 轉化되어 (ととき)라고 된 사실은 小倉進平도 認定하고 있으며 葵를 阿郁(아욱)이라고 하는것이 日本명(あぶひ)과 연관이 있음직도 하나 이와같은 추구는 그 방면 전문가의 일이다.

라고 하겠다.

결 론

1. 高麗中葉부터 李朝初에 걸쳐서 이룩된 自立醫藥樹立의 역사는 우리나라 醫·藥學史上 높이 평가되어야 하고 오늘날에 있어서도 그 당시의 자립정책과 업적을 再生시킬 필요가 있다.

2. 鄉藥醫方書가 많이 일본의 본초학발전에 영향을 주었음을 吏讀鄉名 인용에에서 찾아볼 수 있다.

3. 吏讀鄉名의 올바른 解讀을 못한채 인용한 나머지 다수한 誤記를 남겼으며 그와 같은 예를 약간 추가하였다.

<1972. 2. 20 접수>

문 헌

1) 金 : 韓國醫學史, 探求堂(1966)

- 2) 李 : 鄉藥救急方の 方中鄉藥目研究 : 亞細亞研究 6, No. 1, 2(1963)
- 3) 小倉 : 「本草綱目啓蒙」に 引用せられたる 朝鮮動植 鑛物名, 青丘學叢, No. 10(1932),
同上 補遺, 青丘學叢 No. 14(1933)
- 4) 小野 : 重訂本草綱目啓蒙(1928년판)
- 5) 小泉 : 和漢藥考(前, 後편)(1938년 증정판)
- 6) 木村 등 : 和漢藥名彙(1946년판)
- 7) 小倉 : 朝鮮語學史
- 8) 金斗鍾 : 圖書 No. 5(1963년 9월) 鄉藥救急方
- 9) 橘井清五郎 : 書誌學 6, No. 6 韓板鄉藥救急方 上中 下卷
- 10) 金斗鍾 : 世宗大왕의 濟生偉業과 醫藥의 自主的發展 IV, 鄉藥集成方の 編纂, 서울대학교논문집